

小公主和 洞穴人

勾成益 江陵/译 ● 杨武能 主编

世界经典童话故事系



XIAOGONG
ZHUHE
DONGXUEREN
SHIJIE JINGDIAN
TONGHUA
GUSHI XILIE

四川文艺出版社



90198413

小公主和洞窟人



勾成益 江陵/译 杨武能 主编

世界经典童话故事系列

四川文艺出版社

版权所有,盗版必究,举报有奖。

举报电话:(028)6666766 6662959

责任编辑 王 森 朱 兰

封面设计 戴 晓

版面设计 邓小林

责任校对 韩 华

责任印制 黄 迅 晋 冰

书名 小公主和洞穴人

定价:10.00 元

译 者 勾成益 江 陵 ISBN7-5411-1780-3/I·1549

1999 年 4 月第二版

1999 年 4 月第一次印刷

开本 850×1168mm 1/32

印数 5001-9000 册

印张 6.75

字数 127 千

四川文艺出版社出版发行 (成都盐道街3号 邮编 610012)

四川省新华书店经销

都江堰九欣彩印厂印刷



内容提要

小公主艾琳住在半山上的城堡里，山下的洞中藏着一个洞穴人王国。为了对付地面人，洞穴人试图抓住小公主，逼她跟他们的丑八怪王子结婚。失败后，又谋划用洪水淹没地面人的矿井。在小矿工科迪机敏的帮助下，艾琳经历了许多曲折离奇的情景，终于战胜了洞穴人，取得了最后的胜利。



作者简介

乔治·马卡多纳德（1824—1905），出生于苏格兰一个农业兼纺织业家庭，并在那里度过了他的童年时代。从阿伯丁大学毕业之后，迁居伦敦，并在那里很快与文学界许多名人成了亲密朋友。他最初以诗歌创作出名，后来又为他人撰写半自传体文学作品，晚期转向专攻儿童文学。

在追求文学的同时，他也尝试担任过公理会牧师，但是由于他独到的见解和非凡的容忍精神激起了本区教民的许多不满，使他的梦想破灭，不得不放弃牧师生涯。然而，对于真理的追求却一直贯串在他的五十部著作中。他一生追求妇女教育，这在当时是难能可贵的。在一段时间中，为了满足贫苦邻居们的文化需求，他曾每年向他们奉献一台新话剧，而且，所有剧中人物都由他和他的孩子们扮演。

从某种意义上说，好几部举世闻名的儿童读物得以问世，都应归功于马卡多纳德的这些孩子们。著名的儿童文学作家刘易斯·卡罗尔是这个家庭的常客，最初就是在这些孩

子的发现和鼓动之下，他才公开发表了他的《艾丽丝游仙境》。

同样，也正是由于有了这十一个孩子，马卡多纳德很快就发现了自己编撰儿童故事的才干。结果，1871年，他的《在北风背上》在未正式出版之前，就被一家杂志连载发表。在接下来的两年里，又有两部名气更大的儿童文学作品公开问世，这就是《小公主和神秘的洞穴人》和《小公主和科迪》。



作者简介	(1)
第一章 小公主的名字叫艾琳	(1)
第二章 小公主在城堡迷路了	(5)
第三章 艾琳在塔楼里见到了谁	(9)
第四章 保姆阿姨不相信小公主的话	(17)
第五章 小公主找不到老老奶奶了	(22)
第六章 小矿工科迪	(26)
第七章 山洞里的矿工们	(40)
第八章 有一家洞穴人	(45)
第九章 洞穴人的王宫	(55)
第十章 小公主的国王爸爸	(64)
第十一章 老老奶奶的卧室	(70)
第十二章 科迪的追踪	(80)
第十三章 洞穴人饲养的家畜	(83)
第十四章 那个星期五的晚上	(87)
第十五章 奇异的灯光	(92)
第十六章 那只戒指	(105)
第十七章 春天来了	(108)

第十八章	科迪闯进了洞穴人的王宫	(112)
第十九章	科迪被困在山洞里了	(123)
第二十章	神秘的丝线	(130)
第二十一章	艾琳在山洞里遇见谁啦	(137)
第二十二章	老老奶奶和科迪	(151)
第二十三章	科迪和他的妈妈	(159)
第二十四章	艾琳像一个真正的公主了	(170)
第二十五章	科迪被关进了监狱	(173)
第二十六章	洞穴人挖到了城堡下面	(179)
第二十七章	洞穴人冲进城堡了	(182)
第二十八章	科迪的向导	(190)
第二十九章	矿工们修好了防洪堤	(195)
第三十章	小公主实现了她的诺言	(198)
第三十一章	大洪水来了	(202)
第三十二章	洪水退了之后	(208)



第一章

小公主的名字叫艾琳

从前，有一位国王，他的国家到处都布满了大山和峡谷。同时他还有一个小女儿，她就是我们这本书里要讲的小公主。这位国王的宫殿修建在一座山上，堂皇极了，漂亮极了。小公主的名字叫做艾琳，她就出生在这座宫殿里面。可是，由于艾琳的妈妈身体不好，不能亲自照顾她，所以，艾琳刚生出来就被送出宫殿，送到她爸爸的另一座城堡里，由那里的人负责照顾她。这座城堡也是修建在半山坡上，虽然是一座城堡，同时也充满了农家花园的气息。

（艾琳是一个模样长得十分甜美的小公主，在我们这个故事开始的时候，我想，她大约只有八岁，但是她正在飞快地长大。她的脸蛋儿长得非常美丽动人，那两只大眼睛就像是两片明朗的夜空，每一片夜空的蓝色天幕上都闪着一颗又大又明亮的星星。这双我们简直没法想象的漂亮的大眼睛总是一刻不停地机灵地转动着，充满了好奇和天真。）保姆在那座城堡里特地为艾琳安排了一个房间，她把那个房间的天花板涂成蔚蓝的颜色，就像是天空的颜色。）在这个天空中，

她还别出心裁地为艾琳画出许多大大小小的星星。可是这位小公主是不是真正在夜间出去享受过满天星星，说真的我还很怀疑呢。而且，我的怀疑并不是无缘无故的，下面我就说说我产生这种怀疑的原因。

（我首先要说的是在艾琳和她的保姆所居住的这些大山的岩石下面，藏着数不清的洞穴。这些巨型的山洞有它们自然的通风孔，有些洞里还长年不断地淌着清澈的泉水，当阳光偶尔照进山洞的时候，还可以看见阳光反射在四周的岩石上面，五颜六色的，跳来晃去，好像隐藏着无穷的奇妙。）在这些山洞中，除了大部分是自然形成的之外，还有不少是人工挖掘出来的，因为许久以前，人们常在这些山下边挖掘各种矿石，在挖掘过程中，他们不断地遇见新的洞穴，同时他们挖出来的那些通道又把一座座天然的洞穴连成了一片地下迷宫。可是，这座迷宫直接通往山坡和峡谷的洞口却并不多。现在来这里采矿的人越来越少，所以真正了解这座洞穴迷宫的人也不多了。

恰巧在这座地下迷宫中，却生活着一群十分古怪的人，因为他们长得十分矮小，所以有人叫他们“洞穴人”，有人叫他们“小矮人”，也有人叫他们“洞穴中的小精灵”，在当地人中间，有一种流行的传说：这些洞穴人从前也是生活在地面上，那时候，他们的个头长相跟我们这些普通的人并没有什么两样。后来由于这样或那样的原因，他们不愿意生活在地面上了，到了地底下之后，他们才渐渐地变成了现在的模样，在促使他们离开地面的许多传说的原因中，一个最主要的原因，据说是他们认为国王规定的税太重，还逼迫他们去做这样或那样的苦工，而且还用十分严厉的刑罚来折磨他

们，这些人实在忍受不住，才从这个国家的地面上消逝了。这些传说还告诉人们，这些人虽然从地面上消逝了，但是，他们并没有逃往别的国家，他们只是逃到了地底下，把那些阴暗潮湿的地下洞穴当作了自己的避难所。除了夜晚之外，他们再也没有在白天走出过地面，所以人们几乎看不见他们的踪影。偶尔，朦胧的夜色中也只能看见一两个小矮人的影子。据那些看见过小矮人的人说，只有在很少的夜晚，他们才在大山中那些很少有人去的地方聚会。而且，这些矮人在地下生活了一代又一代，他们的模样早已和我们不一样了。你想，他们生活在没有阳光的地方，那儿既寒冷又黑暗，时间久了怎么能不改变模样呢？许多年过去了他们已经不仅仅是我们一般人想象中的那种丑陋，而且在相貌和形体上都完全全地变成了另外一个人种。讲述传说的人还告诉人们说，在这些小矮人的世界里，没有文明，没有文化，从来用不上笔和纸，他们的智力和他们的相貌一样，比我们差远了。但是，我却非常怀疑这些讲述传说的人可能把他们自己身边一些常见的动物与生活在地底下的洞穴人当成了同样的东西，他们的讲述中肯定有许多他们自己的胡思乱想。我敢打赌，那些生活在地底下的洞穴人绝不会像传说中那样与我们这些正常人相差那么远。你想，他们的相貌和身体为了适应洞穴的生活而从不生病，他们的脑袋也会为适应洞中的生活面变得聪明起来，他们现在能做的事可能我们这些生活在地面上的人连想都不敢想哩。

可是，恰巧由于越来越聪明的缘故，这些洞穴人也开始学会捉弄别人，他们常常把住在他们头顶上那个国家的人们弄得心神不安，还把这种捉弄当作他们的快乐。当然，他们

还保留着从祖先那儿遗传下来的温和的本性，不管人们用多么没有礼貌的态度对待他们，他们也绝不会用十分不近情理的办法来以牙还牙。可是，尽管这样，这些洞穴人却始终牢牢记住了对头顶上那些人的仇恨，尤其是对那些国王和他们子孙们的仇恨，因为正是这些国王的残酷压迫，才把他们的祖先赶到了这个没有阳光的地方。所以，他们总是随时都在寻找各种出人意料的机会来向国王的子孙们进行报复。尽管他们个头不高，样子很难看，但是他们依旧拥有智慧和力量。你瞧，在他们智慧和力量的基础上，这些洞穴人建立了自己的国家，选举了自己的国王，而且，这位国王在位期间第一重要的工作，就是想方设法给那些生活在他们头顶上的人增添麻烦，制造不安。

——这就是小公主艾琳从来没有见过夜晚的天空的充分的原因，城堡里的保姆和那些负责保卫小公主安全的侍卫们都非常害怕这些洞穴人伤害小公主，每天，太阳一落山，他们就不敢让她走出房子，甚至在许多侍从陪同的情况下也不敢那样做。他们这样小心完全是正确的，不信，你只要读下面一幕幕发生在小公主身上的故事就会一切都明白了。



第二章

小公主在城堡迷路了

(我已经说过，在这个故事开始的时候，小公主艾琳差不多八岁，下面才是故事真正的开端。)

这一天，厚厚的迷雾笼罩着四周的大山，这些雾不断地凝聚在一起，结成了大颗大颗的水珠，这些水珠又落在小公主和保姆居住的那座古老城堡的屋顶上，然后再顺着屋檐滴答滴答地落在屋外的地面上。在外面的山坡上，到处都是一片湿漉漉的，在这种时候，我们的小公主当然是没法出去玩了。她呆在沉闷的屋子里面，对眼前每一样东西都觉得厌倦，甚至她一向十分喜欢的那些漂亮的玩具，也没法让她高兴起来。说到这里，我忍不住要想，如果现在我还有时间来向读者们介绍一下小公主的那些玩具，哪怕是只介绍那么多玩具中的一半，你们也会对它们着迷。可惜你们自己眼下不可能得到那些玩具，正因为你们手里没有那些玩具，情况就不一样了：一个人从来不会对还没有到手的東西感到厌倦，对不对？

对小公主艾琳来说，今天确实说不上高兴。但是对我们

这些旁观者来说，小公主静静地坐在那间顶上画着蓝天和星星的屋子里，身边是一张大桌子，桌子上面摆满了各种玩具，这情景倒真是一幅迷人的图画哩。不过，如果哪位画家真想把这景象画下来，我一定要建议他不要画那些玩具。我自己试都不敢试一下去用文字描写那些玩具，我认为他也最好别去用颜色和线条画那些玩具。他最好别那样做。我知道，他能做到一千件一万件我做不到的事情，但是，我还是不相信他能把那些玩具活灵活现地画出来。

此时，在这幅迷人的图画里，小公主艾琳正靠坐在一把椅子上，一副无精打采的样子，她的双手无力地摆在腿上，觉得自己一点也不快乐。而且，最糟糕的是，她简直不知道自己想要什么，想干什么，如果要让她高兴起来，我想除非是让她走出房子，到外面的山坡上痛痛快快地淋一身雨水，痛痛快快地弄得浑身冰凉，然后筋疲力尽地回来睡觉。

正当艾琳静静地坐在椅子上发呆的时候，我们看见那位保姆走出了她的房间。

对于艾琳来说，房间里突然有个人走动几步，也成了一种使她稍微有些兴奋的事情。随着保姆关门的声音，她抬起头来向周围看了一看，然后跌跌绊绊地从她的大椅子上跳下来，朝着门边跑去，不是刚才保姆走出去的那道门。而是另外一道门。在这道门外面，并不是宽敞的院子，也没有绿色的草地，只有一只高高的橡木梯子一直向楼上通去。这只木梯已经很古老了，许多地方都被小虫子咬得破破烂烂的，看上去好像几百年没有人踏上过这只梯子了。艾琳早就知道这儿有只梯子，有一回，趁保姆不在的时候，她曾爬上过第六

级阶梯。因为她早就知道这只梯子，所以，在这个沉闷的雨天，艾琳才产生了爬到上面去看个究竟的想法。

她顺着楼梯飞快地朝上爬，爬着爬着，她觉得脚下的梯子好像比她原先预想的要长得多。好不容易才爬完第三层楼梯。这时，她发现自己眼前出现一条很长很长的走廊，她自己正站在走廊的这一端。走廊两边有许许多多的门，但是艾琳并不想打开这些门。她走过这条长廊。飞快地朝长廊的另一端跑去。可是当她跑到尽头的时候，却发现另一条长廊摆在她面前，只不过是在先前的尽头转了个弯。这条长廊的两边也是数不清的门，艾琳继续朝前走，走到尽头的时候，还是只见门，门，到处都是门。这时，四面静悄悄的，艾琳开始有些害怕了。她想，在这些门里面，一定有许多是空空的，没有人住的房间！好吓人哟。

（这时，艾琳只听见雾气凝成的水珠打在房顶上的声音。）

她转身朝回跑，她要尽快跑回那只橡木楼梯和她自己的房间里去，能跑多快就跑多快，在淅淅沥沥的雨声中，她的小皮靴在楼板上敲出清脆的回音。

（可是艾琳没有料到，她已经迷路好长一段时间了，她脚下的路已经不是刚才走过的地方。）

她跑了一段路，又拐了几次弯，这时，她真的害怕起来，她没法找到回去的路了，到处都是门，到处都是看上去一模一样的门，就是没有朝下走的楼梯！她的小脚越跑越快，她的心也越跳越快，她急得眼泪都流出来了。可是她那么着急，那么害怕，想哭都哭不出来。最后她终于绝望了，这才一屁股坐在木头地板上，呜呜地哭起来。

不过，艾琳并没有哭多长时间，因为，她虽然只有八

岁，但她是一位公主，公主应该是勇敢的孩子。所以她痛快
地哭了一会儿之后，便从地板上爬起来，拍了拍衣服上的灰
尘，啊，好厚的灰尘哟！然后，她又用两只小手擦干眼角的
泪水。据我所知，作为国王的女儿，公主们一般是不常自己
带手绢的。接下来，像一个真正的公主那样，艾琳开始重新
想办法去找自己回家的路：她要顺着长廊到处走，她相信，
只要不停地走，总会找到路的。她这样做了，可是没有成
功，走来走去，总像是在原来的地方转圈子。最后，在一个
拐角的地方，她看见了一扇半开着的门，门里面有一只梯
子。可是，天啦！那只梯子不是通向梯下面，而是通向楼上
更高的地方。惊慌和害怕围绕着艾琳，她也顾不得停下来好
好想一想，便顺着那只楼梯朝更高的地方爬去，那是一只又
窄又陡的小楼梯，艾琳不得不手脚并用，像四只脚的小猫一
样朝上爬。



第三章

艾琳在塔楼里见到了谁

艾琳爬到了楼梯的顶端，她发现自己正站在一个长方形门厅里面，在这个门厅里有三道门，其中有两道互相对着，第三道门正好对着楼梯口，她在门厅里站了一会儿，一时不知道自己下一步该朝哪里走，正当这时，她听见了一点儿奇怪的声音。好像是人的声音，可是她想，会不会是下雨的声音呢？不，这种声音比雨声轻微，似乎也比雨声单调，小公主好像很少听见这种声音。这种轻微的声音响一阵，又停一阵，停一阵，又响一阵，就像是一只花园里愉快地飞来飞去的蜜蜂的声音。这个声音是从哪儿发出来的呢？艾琳先听了听左边的屋子，又听了听正对楼梯的那间屋子，最后听了听右边那间屋子，对了，那个声音肯定是从右边那间屋子里传出来的：那间屋子里一定有什么东西在不停地发出这种声音。它可能会是什么呢？艾琳心里非常害怕，但是，她的好奇心比恐惧的感觉更加强烈。于是，她轻手轻脚地推开了那道门，从门缝里朝里面偷看，你猜，她看见了什么？她看见了一个老奶奶正坐在那里纺线哩。如果我告诉你，那位